

Bouônjour bouonnes gens, ch'est Enid de Gruchy qu'a l'pliaïsi d'vos présenter la Lettre Jèrriaise aniet, Sanm'di lé vingt-neuf d'Octobre 2022. J'm'en vais continuer avec lé préchain épisode dé la vie d'la d'mouaïselle Lucille Picot.

Hello everyone, it's Enid de Gruchy who has the pleasure to present to you La Lettre Jèrriaise today, Saturday 29th October 2022. I'm going to continue with the next episode of the life of Lucille Picot.

Ou fut êl'vée à la Trinneté, ieune dé sept êfants et avec ses soeurs ou fut à la p'tite école dé la d'mouaïselle lé Mâsuthi, tout près d'Brook Hall. À l'âge dé 18 ans ou fut à l'êcole dé la Trinnté pour aïdgi dans la clâsse des p'tits en attendant pour continuer ses études à un collège en Angliétèrre.

She was raised in Trinity, one of seven children and along with her sisters she went to the little school of Miss Le Masurier, very close to Brook Hall. At the age of 18 she went to Trinity School to help out in the reception class whilst waiting to continue her studies at a college in England.

Duthant ches preunmiéthes années là, tandi qu'ou 'tait si embarrassée à instruihe tous ches p'tchiots là, ou n'avait pas finni ses études lyi-même et un bouôn jour ou s'ingnit pour l'examen qu'ouille espéhait dé li donner eune pliaiche dans un collège Angliais et rapport à l'examen, i' fallait étout aller au Rectorat d'la Trinnté pour rêpondre des tchestchions qué l'Recteu avait 'té en chère dé li d'mander. Ch'tait à li la responsabilité d'env'yer ses papièrs au collège.

During these first few years, whilst she was so busy teaching the children there, she hadn't finished her own studies and one fine day she signed up for the exam that she was hoping would give her a place in an English college and in connection with the exam, it was also necessary to go to the rectorate in Trinity to answer some questions that the rector had been put in charge of asking her. It was his responsibility to send her papers to the college.

Quand bein des s'maines sé pâssitent et qu'ou n'èrchut pas d'nouvelles du collège, ou c'menhit à sé d'mander tch'est tch'i voulait dithe. San maître en chère, Lé Sieur dé Gruchy, 'tait hardi concerné pour lyi et il écrivit au collège pour des renseignements quand i' r'chut des nouvelles pour li dithe qué ses papièrs n'avait jamais té r'chus par lé collège. Ou n'sut jamais tch'est qu'en d'vînt, car quand lé Recteu fut tchestchionné au sujet, i'n'pouvait pas s'rappeler tch'est qu'il en avait fait, et dit qué s'i'n'les avait pas env'yés qu'i' 'tait tout pôssibl'ye qu'il les mînt sous l'ticlye.

When many weeks passed and she received no news from the college, she began to wonder what it meant. Her teacher in charge, Mr de Gruchy, was very concerned for her and he wrote to the college for some information, when he received some news to say that her papers had never been received by the college. She never knew what became of them, because when the rector was questioned on the subject, he couldn't remember what he had done with them and said that if he hadn't sent them, it was quite possible that he'd put them to heat the kettle.

Ch'fut un grand d'sappointement pour lyi, assez pour d'sencouothagi autcheune pèrsonne, car i' fallait arrêter un an d'avant èprendre l'examen. Mais pas lyi! Sus l'coup ou décidit qu'ou n's'n allait pas pèdre eune aut' année sachant bein qu'ou pouvait entreprendre ses études à san compte par correspondance, ou s'y mînt et pour dgiêx-huit mais ou n'sortit pas eune seule séthée auprès aver 'té à l'êcole tou l'jour ou restit siez lyi à étudier même quand l'restant d'la fanmil'ye 'taient à lus prom'ner.

It was a great disappointment for her, enough to discourage anybody, for it was necessary to wait a year to retake the exam. But not her! Straight away she decided that she wasn't going to lose another year, knowing well that she could undertake her studies on her own account by correspondence, so she set about it and for 18 months she didn't go out one single night, and after having been at school all day long she stayed at home studying, even when the rest of the family was out walking.

Toute sa détermination et courage n'fut pas en vain, car un beau jour ou plutôt la nouvelle qu'elle avait fait son compte dans 18 mois, bien qu'elle était en travail durant le jour, ce qui était pris deux ans au collège en Angleterre. Il n'y a pas à s'étonner qu'avec une maîtresse comme elle tant de ses élèves se sont distingués et sont devenus de bons citoyens. La prochaine fois j'en dirai plus avec les messages de ses étudiants.

All her determination and courage was not in vain, for one fine day she received the news that she had graduated with honours in French. She had achieved in 18 months - even though she was at work during the day - what would have taken two years in college in England. It's no surprise that with a teacher like her so many of her students are distinguished and have become good citizens. Next time I'll tell you more with her students messages.